

POLA KOLOKASI ḤURŪF AL-JARR DALAM NOVEL AULĀD ḤĀRATINĀ KARYA NAGUIB MAHFOUZ: ANALISIS BERDASARKAN KERANGKA GHAZALA (2007)

COLLOCATION PATTERNS OF ḤURŪF AL-JARR IN NAGUIB MAHFOUZ'S NOVEL AULĀD ḤĀRATINĀ: AN ANALYSIS BASED ON GHAZALA'S (2007) FRAMEWORK

Musfirah binti Ahamad¹
Wan Abdul Hayyi bin Wan Omar^{2*}

¹Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin, Kuala Nerus 21300 Terengganu, Malaysia
Email: musfirah.ahamad@gmail.com

²Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin, Kuala Nerus 21300 Terengganu, Malaysia
Email: wahayyi@unisza.edu.my

*Corresponding Author: wahayyi@unisza.edu.my

Article history

Received date : 5-9-2026
Revised date : 6-9-2026
Accepted date : 28-10-2026
Published date : 29-10-2026

To cite this document:

Ahamad, M., & Wan Omar, W. A. H. (2026). Pola kolokasi ḥurūf al-jarr dalam novel Aulād Ḥāratinā karya Naguib Mahfouz: Analisis berdasarkan kerangka Ghazala (2007). *Journal of Islamic, Social, Economics and Development (JISED)*, 11 (87), 582-600.

Abstrak: Kajian ini meneliti pola kolokasi ḥurūf al-jarr dalam novel Aulād Ḥāratinā karya Naguib Mahfouz dengan berpandukan kerangka pengkategorian kolokasi yang dikemukakan oleh Hasan Ghazala (2007). Kolokasi ḥurūf al-jarr merupakan antara aspek yang paling sukar dikuasai oleh pelajar bahasa Arab sebagai bahasa kedua dan paling kerap menjadi punca kesilapan penterjemahan, namun kajian yang meneliti fenomena ini dalam teks sastera Arab moden secara empirikal masih terhad. Kajian ini menggunakan reka bentuk kualitatif deskriptif yang disokong oleh analisis kekerapan korpus. Keseluruhan teks novel sebanyak 348 halaman yang mengandungi kira-kira 104,000 patah perkataan telah diekstrak dan dianalisis secara berkomputer untuk mengenal pasti ḥurūf al-jarr serta pola kolokasinya, sebelum setiap kolokasi disahkan dan dikategorikan mengikut empat pola kolokasi nahuan Ghazala, iaitu kata kerja + ḥurūf al-jarr, kata nama + ḥurūf al-jarr, kata sifat + ḥurūf al-jarr dan ḥurūf al-jarr + kata nama. Dapatan menunjukkan bahawa huruf fi merupakan ḥurūf al-jarr yang paling kerap (2,824 kemunculan), diikuti min (2,157), 'alā (1,377), ilā (1,252) dan 'an (517). Pola kata kerja + ḥurūf al-jarr merupakan pola kolokasi yang paling dominan. Kajian turut menemukan dua pola kolokasi yang sangat menonjol dalam gaya Mahfouz, iaitu pola kata kerja ujaran + bi-/fi + kata nama keadaan emosi yang mencatat lebih 300 kemunculan, serta pola ḥurūf al-jarr + kata nama ruang simbolik yang berfungsi membina geografi alegori novel. Kajian ini merumuskan bahawa kerangka Ghazala (2007) berkesan sebagai alat pengkategorian asas tetapi perlu diperluas dengan kategori kolokasi adverba emosi dan kolokasi berganda apabila diterapkan kepada teks naratif. Implikasi kajian ini penting kepada leksikografi kolokasi Arab, pengajaran bahasa Arab untuk penutur bukan natif dan penterjemahan teks sastera.

Kata Kunci: *kolokasi, ḥurūf al-jarr, Aulād Ḥāratinā, Naguib Mahfouz, Ghazala (2007), kolokasi nahuan, linguistik korpus*

Abstract: *This study examines the collocation patterns of ḥurūf al-jarr (prepositions) in Naguib Mahfouz's novel Aulād Ḥāratinā based on the collocation classification framework proposed by Hasan Ghazala (2007). Prepositional collocations are among the most difficult aspects for learners of Arabic as a second language to master and a frequent source of translation errors, yet empirical studies of this phenomenon in modern Arabic literary texts remain limited. The study adopts a descriptive qualitative design supported by corpus frequency analysis. The complete text of the novel (348 pages, approximately 104,000 words) was extracted and computationally analysed to identify ḥurūf al-jarr and their collocational patterns, after which every collocation was classified according to Ghazala's four grammatical collocation patterns: verb + preposition, noun + preposition, adjective + preposition and preposition + noun. The findings show that fī is the most frequent preposition (2,824 occurrences), followed by min (2,157), 'alā (1,377), ilā (1,252) and 'an (517). The verb + preposition pattern is the most productive. The study also identifies two patterns that are highly salient in Mahfouz's style: the speech verb + bi-/fī + emotional state noun pattern, with more than 300 occurrences, and the preposition + symbolic space noun pattern, which constructs the allegorical geography of the novel. The study concludes that Ghazala's (2007) framework is effective as a basic classification tool but needs to be extended with categories for emotional adverbial collocations and multiple collocations when applied to narrative texts. The implications are relevant to Arabic collocation lexicography, the teaching of Arabic to non-native speakers and literary translation.*

Keywords: *collocation, ḥurūf al-jarr, Aulād Ḥāratinā, Naguib Mahfouz, Ghazala (2007), grammatical collocation, corpus linguistics*

Pendahuluan

Makna sesuatu perkataan tidak dapat difahami sepenuhnya apabila ia terpisah daripada perkataan-perkataan yang mengiringinya. Prinsip ini pada asasnya dirumuskan oleh Firth (1957) melalui ungkapan bahawa sesuatu perkataan dikenali melalui perkataan yang mengiringinya, dan kemudiannya dikembangkan secara sistematik dalam tradisi linguistik korpus oleh Sinclair (1991) menerusi prinsip idiom (*the idiom principle*), iaitu tanggapan bahawa penutur sesuatu bahasa tidak membina ayat perkataan demi perkataan secara bebas, sebaliknya memilih gugusan ungkapan yang sehati dalam bahasa tersebut. Kolokasi secara umumnya ditakrifkan sebagai kecenderungan dua perkataan atau lebih untuk hadir bersama secara berulang, lazim dan boleh dijangka dalam sesuatu bahasa (Firth, 1957; Sinclair, 1991). Benson et al. (1986) mentakrifkan kolokasi sebagai gabungan perkataan yang tetap dan berulang (*fixed, recurrent combinations*), dan membahagikannya kepada dua jenis, iaitu kolokasi leksikal yang menggabungkan dua perkataan kandungan, dan kolokasi nahuan yang menggabungkan perkataan kandungan dengan perkataan fungsi seperti kata sendi. Ghazala (2007) pula mentakrifkan kolokasi sebagai gabungan dua perkataan atau lebih yang sentiasa hadir bersama secara lazim dalam pelbagai konteks, sehingga gabungan itu dianggap sebagai satu kesatuan yang sehati dan tidak boleh diganti sewenang-wenangnya.

Dalam bahasa Arab, kolokasi dikenali dengan beberapa istilah, antaranya *al-muṣāḥabah al-lughawiyyah* (المصاحبة اللغوية), *al-taḍām* (التضام) dan *al-mutalāzimat al-laḥẓiyyah* (المتلازمات اللفظية). Istilah *al-taḍām* dipopularkan oleh Tammām Ḥassān (1973) dalam kerangka analisis nahu-maknanya, yang menegaskan bahawa hubungan saling melazimi antara perkataan merupakan salah satu petunjuk (*qarīnah*) penting dalam menentukan makna. Dengan itu, kolokasi bukan sekadar kebetulan statistik, tetapi sebahagian daripada sistem makna bahasa itu sendiri: ungkapan yang betul dari sudut nahu tidak semestinya lazim dari sudut kolokasi, kerana kelaziman kolokasi ditentukan oleh konvensyen penutur bahasa berkenaan, bukan oleh peraturan nahu semata-mata.

Kepentingan kolokasi dapat dilihat sekurang-kurangnya dari empat sudut. Pertama, dari sudut semantik, kolokasi berfungsi sebagai penentu makna. Sinclair (1991) menunjukkan bahawa makna sesuatu perkataan sering hanya menjadi jelas apabila dilihat bersama kata yang mengiringinya, kerana perkataan yang sama boleh membawa makna yang berbeza dalam kolokasi yang berbeza. Kedua, dari sudut kelaziman dan kefasihan bahasa, kolokasi menjadi ukuran sejauh mana sesuatu ungkapan itu "berbunyi asli"; Pawley dan Syder (1983) menegaskan bahawa pemilihan seakan-natif (*nativelike selection*) bergantung kepada penguasaan gabungan kata yang telah sehati, bukan sekadar penguasaan peraturan nahu. Ketiga, dari sudut penterjemahan, kolokasi merupakan antara cabaran terbesar kerana kolokasi bersifat khusus bahasa (*language-specific*) dan jarang dapat dipindahkan secara harfiah; Baker (1992) menyenaraikan kolokasi sebagai salah satu masalah kesepadanan di atas peringkat kata yang paling ketara, manakala Newmark (1988) menganggap penterjemahan kolokasi sebagai ujian utama kebolehan seseorang penterjemah. Ghazala (2007) turut menegaskan bahawa kegagalan mengecam dan memindahkan kolokasi akan menghasilkan terjemahan yang kaku dan janggal walaupun tepat maknanya. Keempat, dari sudut stilistik, kolokasi menjadi alat pembinaan gaya; pengarang sastera memanfaatkan kolokasi lazim untuk kelancaran naratif dan kadangkala sengaja menyimpang daripadanya untuk mencipta kesan estetik, sekali gus menjadikan analisis kolokasi satu jendela kepada gaya seseorang pengarang.

Kolokasi Ḥurūf al-Jarr

Istilah kolokasi *ḥurūf al-jarr* merupakan gandingan frasa bersama *ḥarf al-jarr*. Kajian korpus bahasa Arab moden menunjukkan bahawa kira-kira satu daripada setiap enam perkataan dalam teks Arab ialah *ḥurūf al-jarr* (Shafri et al., 2025). Namun kekerapan ini tidak menjadikannya mudah diramal kerana suatu kata kerja yang sama boleh membawa makna yang berbeza apabila diiringi *ḥurūf al-jarr* yang berlainan. Contohnya, frasa seperti *في* *رغب* yang bermaksud "mahukan" berbanding *عن* *رغب* yang bermaksud "enggan", atau *في* *نظر* yang bermaksud "merenung dan memikirkan" berbanding *إلى* *نظر* yang bermaksud "memandang ke arah". Pemilihan *ḥurūf al-jarr* yang sesuai tidak berasaskan makna kata kerja semata-mata, sebaliknya terikat pada kelaziman ingatan penutur jati. Aspek kolokasi ini merupakan bahagian paling halus yang menuntut ketelitian mendalam semasa menganalisis teks bahasa Arab (Ghazala, 2007).

Di samping itu, terdapat dua kategori *ḥurūf al-jarr* yang berkolokasi dengan kata nama, dan lazim dipraktikkan dalam teks naratif, iaitu kata nama ruang dan kata nama ujaran. Dari sudut pengistilahan, kata nama ruang ialah kata nama yang merujuk kepada tempat, lokasi,

kedudukan atau arah, sama ada yang konkrit seperti بيت (rumah), حارة (lorong) dan سطح (bumbung), mahupun yang menunjukkan kedudukan relatif seperti فوق (atas), تحت (bawah), أمام (hadapan) dan خلف (belakang). Dalam tradisi nahu Arab, kategori ini bertindan dengan konsep *ẓarf al-makān* (keterangan tempat) dan *ism al-makān* (kata nama tempat terbitan), manakala dalam tatabahasa Melayu ia sejajar dengan gabungan kata nama dan kata arah yang hadir selepas kata sendi nama seperti "di", "ke" dan "dari" (Nik Safiah Karim et al., 2008). Kata nama ruang amat kerap berkolokasi dengan *hurūf al-jarr* seperti من، إلى، في، dan على bagi membina latar tempat dan pergerakan watak dalam naratif.

Kata nama ujaran pula ialah kata nama yang merujuk kepada perbuatan atau hasil pertuturan dan bunyi suara manusia, seperti قول (kata-kata), كلام (percakapan), حديث (perbualan), صوت (suara), صراخ (jeritan) dan همس (bisikan). Kata nama jenis ini lazim berkolokasi dengan *hurūf al-jarr* tertentu bagi menandakan sumber, sasaran atau kandungan ujaran, misalnya عن bagi menandakan perkara yang diperkatakan dan إلى bagi menandakan pihak yang dilawan bercakap. Dalam teks novel yang sarat dengan dialog, kolokasi *hurūf al-jarr* dengan kata nama ujaran menjadi wahana penting bagi menggerakkan interaksi antara watak.

Kajian Empirikal

Kepentingan kajian kolokasi *hurūf al-jarr* telah diakui oleh sebilangan sarjana. Walaubagaimanapun, majoriti kajian sedia ada lebih tertumpu kepada teks keagamaan seperti al-Quran dan tafsir. Sebagai contoh, Ats Tsaqofi et al. (2022) meneliti kolokasi frasa kerja dan *hurūf al-jarr* dalam Surah al-Nisā' berdasarkan *Tafsir al-Misbah*, manakala Al-Rikaby dan Mohammad (2023) menganalisis penterjemahan kolokasi tersebut dalam Surah al-Fātiḥah. Selain itu, kajian aspek teori turut dilaksanakan seperti Garancang (2021) yang membincangkan makna *hurūf al-jarr*, serta Al-Qahtani (2023) yang menganalisis fenomena penambahan, pengguguran, dan perlekatan *hurūf al-jarr* pada kata kerja.

Kajian terkini turut memperlihatkan perkembangan yang menyokong kepentingan pengkajian ini. Zulfida et al. (2025) menggunakan pendekatan linguistik korpus dengan perisian AntConc untuk meneliti kolokasi kata kerja dan *hurūf al-jarr* bagi kata kerja *āmana* dalam Surah al-Baqarah, dan mendapati bahawa *āmana bi* merupakan pola paling kerap (18 kemunculan), manakala *āmana li* dan *āmana min* membawa nuansa makna yang lebih kompleks. Dapatan ini menunjukkan bahawa pilihan *hurūf al-jarr* yang berbeza pada kata kerja yang sama menghasilkan makna yang berbeza. Dari sudut sintaksis, Fehri dan Alrawi (2024) mengemukakan analisis terhadap frasa sendi nama ruang dalam bahasa Arab yang melibatkan *hurūf al-jarr* seperti *fī*, *bi*-, *'alā* dan *ilā*. Walaupun bersifat teoretikal dan tidak berasaskan korpus, kajian ini relevan kerana menjelaskan bagaimana sesuatu *ḥarf al-jarr* yang sama dapat membawa makna ruang dan arah yang berbeza. Dalam bidang penterjemahan pula, Altamimi dan Sanosi (2025) menggunakan teknik linguistik korpus untuk menganalisis terjemahan kolokasi bahasa Inggeris ke bahasa Arab oleh 176 orang pelajar Arab EFL, dan melaporkan bahawa ketepatan terjemahan berada pada tahap sederhana, sekali gus menegaskan keperluan pengajaran kolokasi secara eksplisit. Kajian-kajian ini mengukuhkan kepentingan kolokasi *hurūf al-jarr*, tetapi tiada satu pun yang menganalisis pola kolokasi tersebut secara menyeluruh dalam teks naratif sastera Arab moden.

Dalam konteks kajian tempatan, tumpuan diberikan kepada teks klasik dan media semasa. Norsyazwan et al. (2021) dan Muhammad Alhadi (2023) masing-masing menganalisis masalah dan teknik penterjemahan kolokasi kata kerja dalam karya klasik *Kalīlah wa Dimnah*. Bagi teks media, Abdul Razak dan Mohamed (2024) memanfaatkan analisis konkordans berasaskan korpus untuk meneliti kombinasi kata kerja dan kata sendi dalam akhbar Mesir, *Al-Ahram*. Manakala Shafri et al. (2025) menganalisis kekerapan dan pola kolokasi *ḥarf al-jar* merentasi lima genre berita di *Al-Jazeera Net*. Secara keseluruhannya, dapat disimpulkan bahawa kajian sedia ada lebih didominasi oleh korpus keagamaan, karya klasik, dan teks media semasa. Sebaliknya, kajian berteraskan korpus yang menganalisis kolokasi *ḥurūf al-jarr* dalam teks sastera Arab moden, khususnya genre novel, masih amat terhad secara empirikal.

Bagi merapatkan jurang kajian tersebut, pengkaji memilih novel *Aulād Ḥāratinā* (أولاد حارتنا) karya Naguib Mahfouz sebagai korpus kajian berasaskan justifikasi berikut:

- a) Kepentingan Sastera: Novel ini merupakan antara karya terpenting dan paling berpengaruh dalam kesusasteraan Arab moden. Diterbitkan secara bersiri dalam akhbar *Al-Ahram* pada tahun 1959, karya ini mencetuskan wacana kritikal yang signifikan kerana pendekatan alegorinya, sehingga mengalami penangguhan penerbitan dalam bentuk buku di Mesir selama beberapa dekad.
- b) Kekayaan Laras dan Ruang Naratif: Struktur novel yang merangkumi pembukaan dan lima bahagian utama (*Adham*, *Jabal*, *Rifā'ah*, *Qāsim*, dan *'Arafah*) menawarkan kepelbagaian naratif yang kaya dengan konflik, pergerakan, dialog, serta monolog dalaman. Latar ruang seperti *al-ḥārah* (lorong), *al-bayt al-kabīr* (rumah besar), dan *al-khalā'* (padang terbuka) menghasilkan kekerapan kolokasi *ḥurūf al-jarr* dengan kata nama ruang, manakala ketebalan dialog menyuburkan kolokasi *ḥurūf al-jarr* bersama kata nama ujaran.
- c) Kepelbagaian Linguistik: Gaya bahasa Mahfouz yang menggabungkan laras *fuṣḥā* naratif dengan laras dialog bersahaja menyediakan medan empirikal yang ideal untuk mengkaji kolokasi *ḥurūf al-jarr* bersama kata kerja, kata nama, dan kata sifat dalam pelbagai fungsi stilistik.

Sehubungan dengan itu, kajian ini dilaksanakan untuk menjawab tiga persoalan utama:

1. Apakah jenis *ḥurūf al-jarr* yang paling kerap muncul dan dominan membentuk kolokasi dalam novel *Aulād Ḥāratinā*?
2. Bagaimanakah pola kolokasi *ḥurūf al-jarr* dalam novel ini dikategorikan mengikut kerangka Ghazala (2007), dan apakah pola yang paling dominan?
3. Apakah fungsi semantik dan stilistik pola kolokasi tersebut dalam pembinaan naratif, serta sejauh manakah kerangka Ghazala (2007) mampu mengupayakan analisis dapatan kajian?

Dapatan kajian ini dijangka menyumbang kepada penyediaan data kekerapan berasaskan teks sastera autentik, memperkaya analisis stilistik sastera Arab moden, serta memberi implikasi praktikal dalam bidang penterjemahan sastera menerusi pemetaan masalah padanan kolokasi.

Metodologi Kajian

Kajian ini menggunakan reka bentuk kualitatif deskriptif yang disokong oleh analisis kekerapan berasaskan korpus. Pendekatan gabungan ini memperhitungkan keperluan kualitatif dalam mengkategorikan jenis dan fungsi kolokasi, sekali gus memanfaatkan keupayaan pengiraan berkomputer untuk mengenal pasti kelaziman serta ketertiban kolokasi secara objektif dalam korpus melebihi 100,000 perkataan (Abaker, 2021; Sonbul et al., 2024). Dalam konteks kajian ini, pengkaji memanfaatkan perisian kecerdasan buatan generatif Claude terbitan Anthropic bagi merealisasikan teknik pengestrakan korpus teks novel *Aulād Ḥāratinā*.

Penyediaan Korpus dan Pemprosesan Data

Korpus kajian terdiri daripada keseluruhan teks novel *Aulād Ḥāratinā* yang merangkumi enam bahagian (Pembukaan, *Adham*, *Jabal*, *Rifā'ah*, *Qāsim*, dan *'Arafah*). Teks diekstrak dan dinormalisasi menerusi pembersihan diakritik (*ḥarakāt*), penyatuan persembahan huruf, serta pembetulan artifak pengestrakan secara manual. Pemprosesan ini menghasilkan korpus bersih sebanyak 104,369 perkataan.

Kerangka Teori

Kajian ini mengaplikasikan kerangka kolokasi oleh Hasan Ghazala (2007). Kajian difokuskan khusus kepada kategori kolokasi nahuan, iaitu gabungan frasa dengan kata fungsi (*ḥurūf al-jarr*), yang merangkumi empat pola utama:

1. Kata kerja + *ḥurūf al-jarr*
2. Kata nama + *ḥurūf al-jarr*
3. Kata sifat + *ḥurūf al-jarr*
4. *Ḥurūf al-jarr* + kata nama

Prosedur Analisis Data

Analisis dijalankan secara sistematik menerusi empat peringkat:

Peringkat 1 (Pengiraan Kekerapan Asas): Mengira kekerapan mutlak *ḥurūf al-jarr* yang berdiri sendiri (*fī*, *min*, *'alā*, *ilā*, *'an*, *ḥattā*, *ma'a*). Bagi *ḥurūf al-jarr* bergandingan (*bi-* dan *li-*), anggaran dibuat berdasarkan bentuk keterikatan yang dapat dipastikan (seperti gabungan kata hubung dan kata ganti nama).

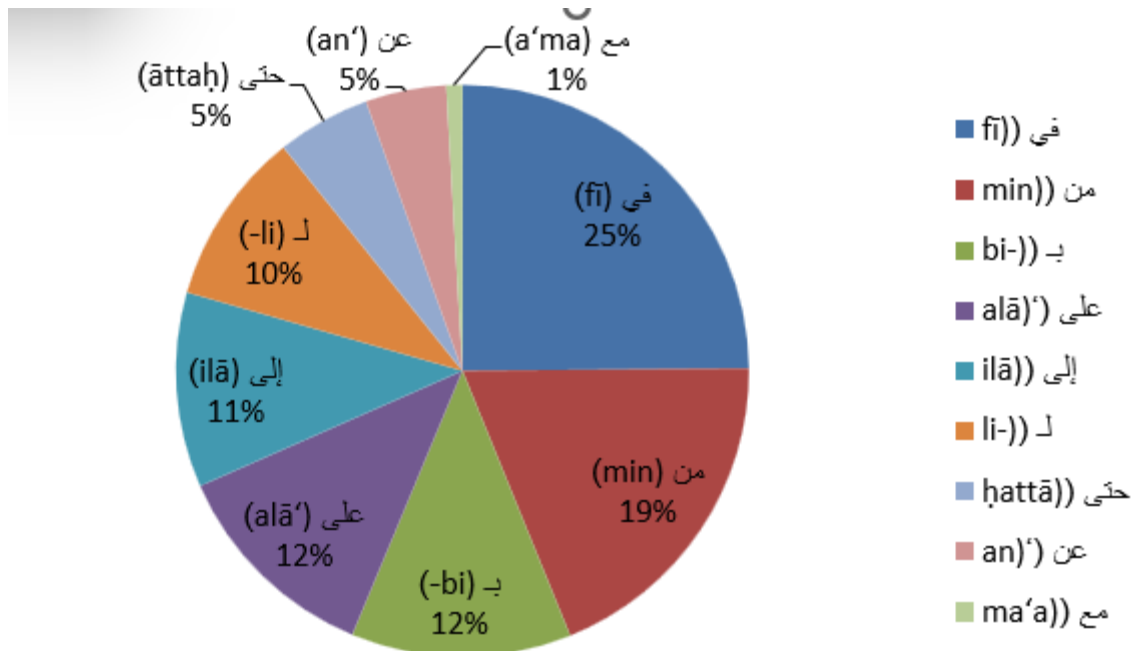
Peringkat 2 (Pemetaan): Memetakan kata depan sebelum dan selepas *ḥurūf al-jarr* untuk mengesan struktur kolokasi.

Peringkat 3 (Carian Ungkapan): Memuatkan semua variasi morfologi kata kerja/kata nama (kala, penambahan kata ganti nama, kata hubung) bagi mengelakkan keciciran data akibat konjugasi naratif.

Peringkat 4 (Pengesahan Kualitatif & Pengkategorian): Menyaring struktur kolokasi secara manual mengikut kriteria Ghazala (2007) dan membezakan penggunaan *ḥurūf al-jarr* daripada kolokasi nahuan khusus. Data yang disahkan dikategorikan mengikut pola, dianalisis kekerapan dan taburannya.

Analisis dan Dapatan Kajian

Berikut merupakan taburan kekerapan Hurūf al-jarr dalam novel Aulād Ḥāratinā.

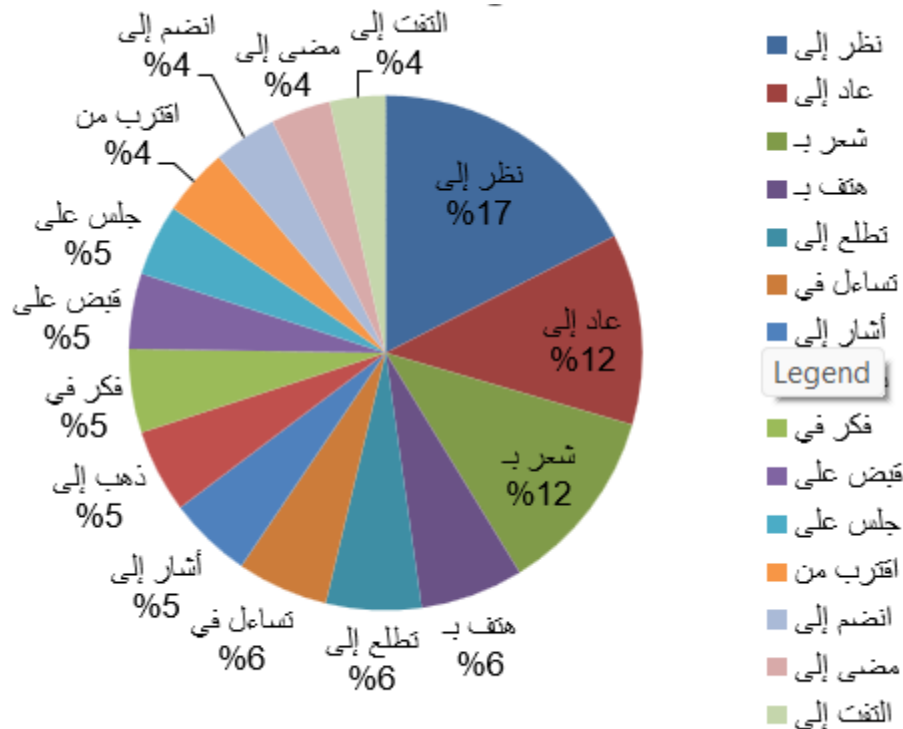


Rajah 1: Kekerapan ḥurūf al-jarr dalam korpus Aulād Ḥāratinā (N = 104,369)

Rajah di atas memaparkan taburan sembilan ḥurūf al-jarr dalam korpus novel Aulād Ḥāratinā yang mengandungi 104,369 token. Dapatan menunjukkan bahawa kata sendi fī (في) merupakan yang paling dominan merangkumi 25% daripada keseluruhan ḥurūf al-jarr, diikuti oleh min (من) sebanyak 19%. Kedua-dua kata sendi ini sahaja mewakili 44% daripada jumlah keseluruhan, sekali gus memperlihatkan penumpuan yang tinggi terhadap segelintir kata sendi teras. Kelompok pertengahan pula terdiri daripada bi (ب) dan 'alā (على) yang masing-masing mencatat 12%, diikuti ilā (إلى) sebanyak 11% dan li (ل) sebanyak 10%. Seterusnya, ḥattā (حتى) dan 'an (عن) masing-masing merekodkan 5%, manakala ma'a (مع) mencatat peratusan terendah, iaitu 1%.

Pola Kata Kerja + Hurūf al-jarr

Berikut merupakan taburan kekerapan Kolokasi kata kerja + huruf al-jarr dalam novel Aulād Ḥāratinā.



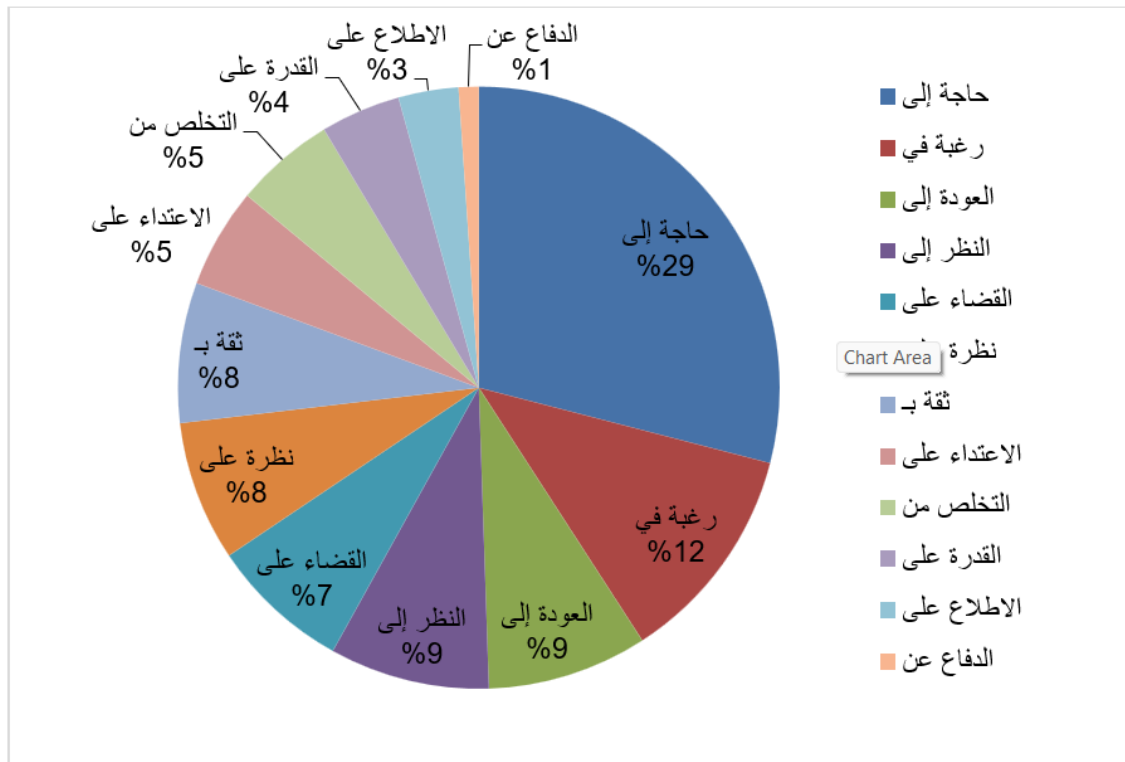
Sumber: Analisis korpus pengkaji

Rajah 2: Kolokasi kata kerja + ḥurūf al-jarr mengikut huruf

Rajah di atas memaparkan 15 kolokasi kata kerja + ḥurūf al-jarr paling kerap dalam korpus kajian. Kolokasi *naẓara ilā* (نظر إلى) mendominasi dengan 17%, diikuti *‘āda ilā* (عاد إلى) dan *sha‘ara bi* (شعر بـ) masing-masing 12%, manakala baki kolokasi mencatat antara 4% hingga 6%. Corak yang paling signifikan ialah dominasi *ilā*, yang hadir dalam lapan daripada 15 kolokasi teratas, dan kesemuanya melibatkan kata kerja persepsi (*naẓara*, *taṭalla‘a*, *iltafata*) atau gerakan (*‘āda*, *dhahaba*, *maḍā*, *inḍamma*). Penumpuan ini bukan kebetulan statistik, sebaliknya mencerminkan tuntutan naratif itu sendiri: penceritaan bergerak melalui pandangan dan perpindahan watak dalam ruang, sekali gus menjelaskan dominasi *fī* dan kata sendi arah dalam Rajah 1 serta mengukuhkan justifikasi kata nama ruang sebagai kategori kolokat utama kajian ini. Kehadiran *hatafa bi* (هتف بـ) pada 6% pula menjadi petunjuk awal peranan kata kerja ujaran dalam struktur kolokasi naratif, manakala *fakkara fī* dan *tasā‘ala fī* menunjukkan peluasan fungsi *fī* daripada penanda lokatif kepada domain kognitif, bukti bahawa kata sendi yang sama boleh membawa fungsi semantik berbeza bergantung pada kata kerja yang mengiringinya.

Pola Kata Nama + Ḥurūf al-jarr

Berikut merupakan taburan kekerapan kolokasi kata nama + huruf al-jarr dalam novel Aulād Ḥāratinā.

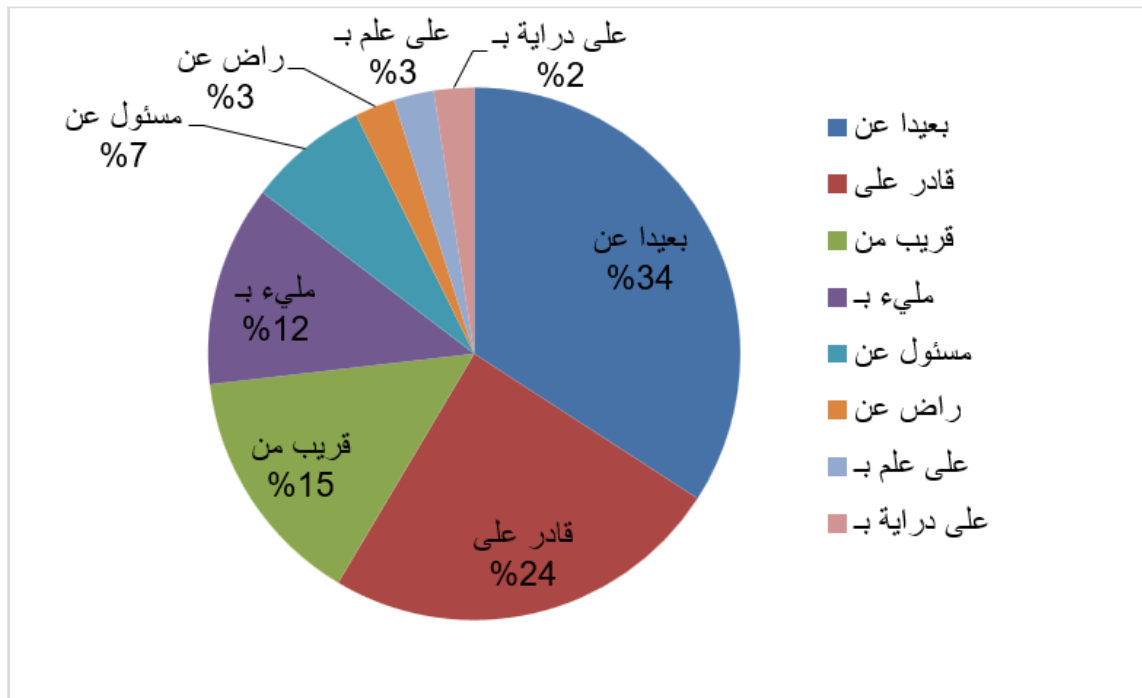


Rajah 3: Kolokasi kata nama + ḥurūf al-jarr dan keselarasannya dengan kata kerja asal

Rajah di atas memaparkan taburan 93 kolokasi kata nama + ḥurūf al-jarr dalam korpus kajian. Kolokasi *ḥāja ilā* (إلى حاجة) "keperluan terhadap" mendominasi secara ketara dengan 29%, hampir tiga kali ganda kolokasi kedua tertinggi, iaitu *raghba fī* (في رغبة) "keinginan dalam" pada 12%. Kelompok pertengahan terdiri daripada *ʿawda ilā* (إلى العودة) dan *naẓar ilā* (إلى النظر) masing-masing 9%, diikuti *qaḍāʾ ʿalā* (على القضاء) 7%, serta *naẓra ʿalā* (على نظرة) dan *thiqa bi* (بـ ثقة) masing-masing 8%. Baki lima kolokasi mencatat antara 1% hingga 5%.

Pola Kata Sifat + Ḥurūf al-jarr

Berikut merupakan taburan kekerapan kolokasi kata sifat + ḥurūf al-jarr dalam novel Aulād Ḥāratinā.

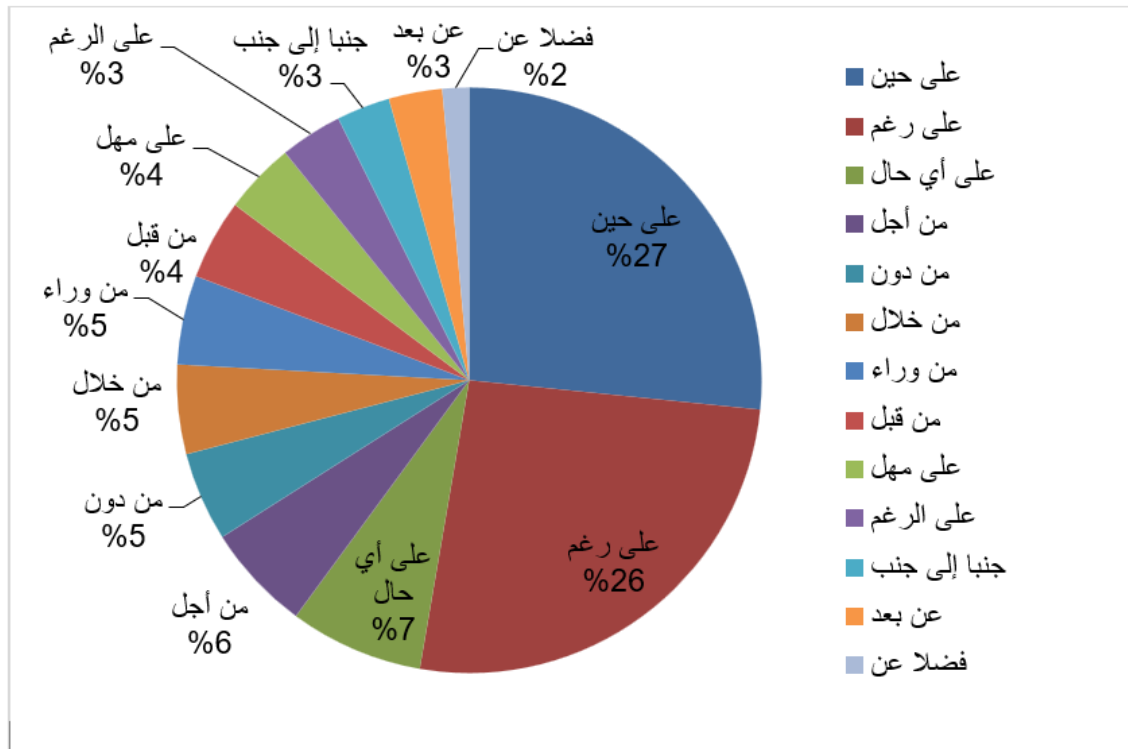


Rajah 4: Kolokasi kata sifat + ḥurūf al-jarr

Rajah 4 memaparkan taburan kolokasi kata sifat + ḥurūf al-jarr dalam korpus kajian (N = 41). Kolokasi *ba'īdan 'an* (بعيداً عن) "jauh daripada" mendominasi dengan 34%, diikuti *qādir 'alā* (قادر على) "berkemampuan untuk" pada 24% dan *qarīb min* (قريب من) "hampir dengan" pada 15%. Ketiga-tiga kolokasi teratas ini sahaja merangkumi 73% daripada keseluruhan korpus kategori ini, manakala baki lima kolokasi masing-masing mencatat antara 2% hingga 12%.

Pola Hurūf al-jarr + Kata Nama

Berikut merupakan taburan kekerapan kolokasi ungkapan hurūf al-jarr + kata nama dalam novel Aulād Ḥāratinā.

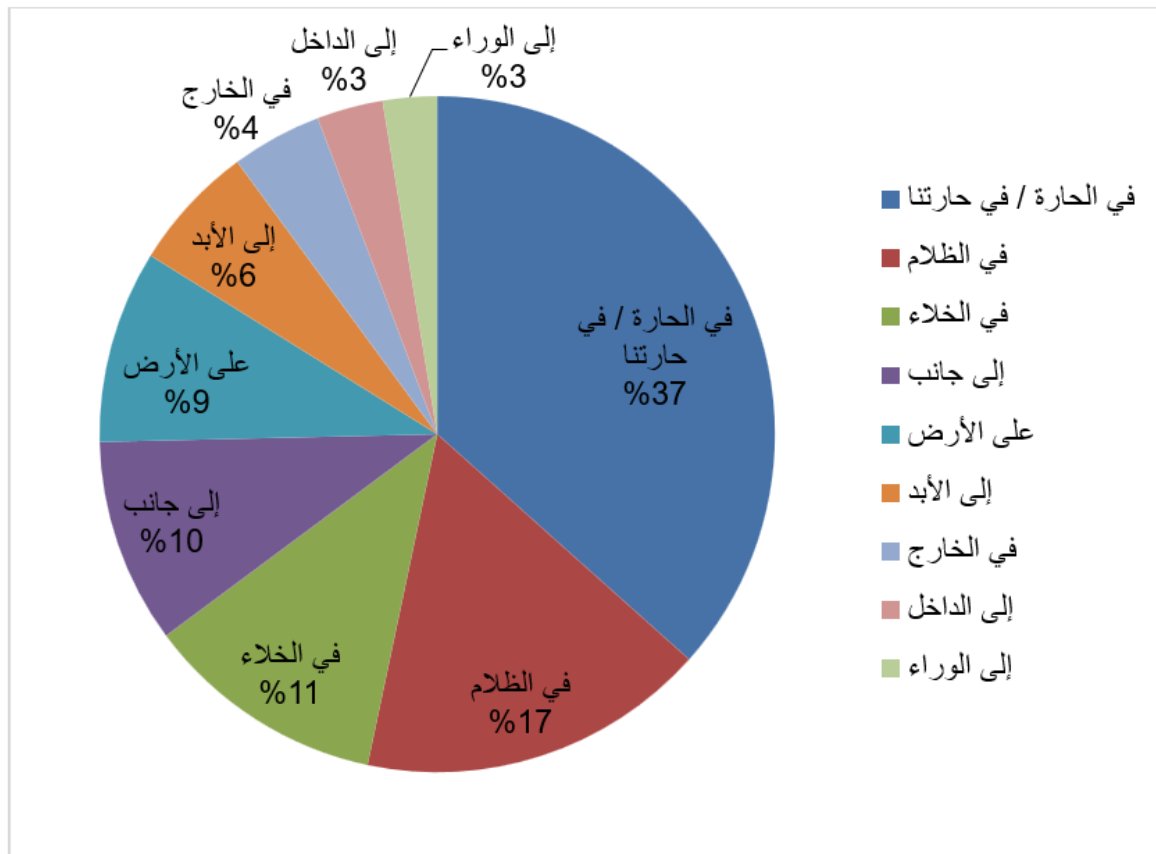


Rajah 5: Ungkapan (hurūf al-jarr + kata nama)

Rajah 5 memaparkan taburan 203 ungkapan hurūf al-jarr + kata nama dalam korpus kajian, iaitu jumlah kekerapan tertinggi berbanding rajah sebelumnya yang mencerminkan kelaziman ungkapan sebagai unit fungsian dalam wacana naratif. Ungkapan 'alā ḥīn (على حين) "sementara/ketika" dan 'alā raghm (على رغم) "walaupun" mendominasi hampir sama rata pada 27% dan 26%, merangkumi lebih separuh (53%) daripada keseluruhan korpus kategori ini. Baki 11 ungkapan dengan lebih sekata antara 2% hingga 7%, termasuk 'alā ayyi hāl (على أي حال) "walau apa pun" 7%, min ajl (من أجل) "demi/kerana" 6%, serta beberapa ungkapan pada 3–5%.

Pola Frasa Ruang dan Fungsi

Berikut merupakan taburan kekerapan kolokasi ungkapan ḥurūf al-jarr dalam bentuk Frasa Ruang dalam novel *Aulād Ḥāratinā*.



Rajah 6: Frasa ruang berulang dan fungsi simboliknya

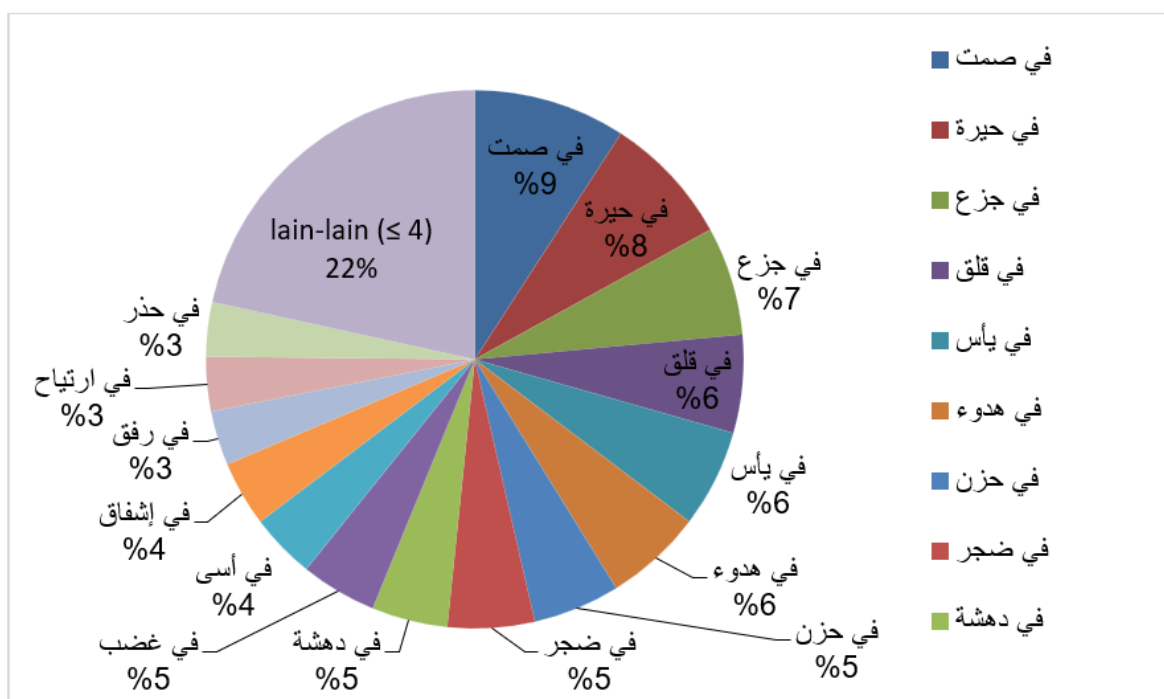
Rajah 6 memaparkan taburan 347 frasa ruang berulang dalam korpus kajian, jumlah kekerapan paling tinggi berbanding semua kategori terdahulu, mengesahkan status kata nama ruang sebagai kategori kolokat paling produktif dalam novel ini. Frasa *fī al-ḥāra* / *fī ḥāratinā* (في الحارة / في حارتنا) "di kampung/di kampung kami" mendominasi secara jelas dengan 37%, diikuti *fī al-ẓalām* (في الظلام) "dalam kegelapan" 17% dan *fī al-khalā* (في الخلاء) "di kawasan lapang" 11%. Baki tujuh frasa tersebar antara 3% hingga 10%, termasuk *ilā jānib* (إلى جانب) "di sisi" 10%, *alā al-ard* (على الأرض) "di atas tanah" 9% dan *ilā al-abad* (إلى الأبد) "selama-lamanya" 6%.

Dominasi mutlak *fī al-ḥāra* bukan sekadar angka kekerapan tertinggi dalam keseluruhan kajian, tetapi bukti tekstual bahawa al-ḥāra (kampung) berfungsi sebagai paksi ruang tunggal yang mengikat seluruh naratif setiap watak, konflik dan peristiwa dirujuk kembali kepada ruang ini. Kedudukan kedua dan ketiga, *fī al-ẓalām* dan *fī al-khalā*, pula memperlihatkan kecenderungan simbolik novel terhadap ruang yang tidak jelas atau terbuka, selari dengan gaya alegori dan simbolisme falsafah yang menjadi ciri khas gaya penulisan lewat Mahfuz. Menariknya, kehadiran *ilā al-abad* dalam senarai frasa ruang menandakan skop masa (kekal, selama-lamanya), bukan ruang fizikal. Kemasukannya dalam kategori ini mencerminkan satu batasan

definisi "frasa ruang" yang digunakan dalam metodologi kajian, dan aspek ini dicadangkan untuk diperhalusi dalam kajian akan datang.

Pola Kata Kerja Ujaran + Ḥurūf al-jarr + Kata Nama Keadaan

Berikut merupakan taburan kekerapan kolokasi *fī* + kata nama keadaan dalam novel Aulād Ḥāratinā.

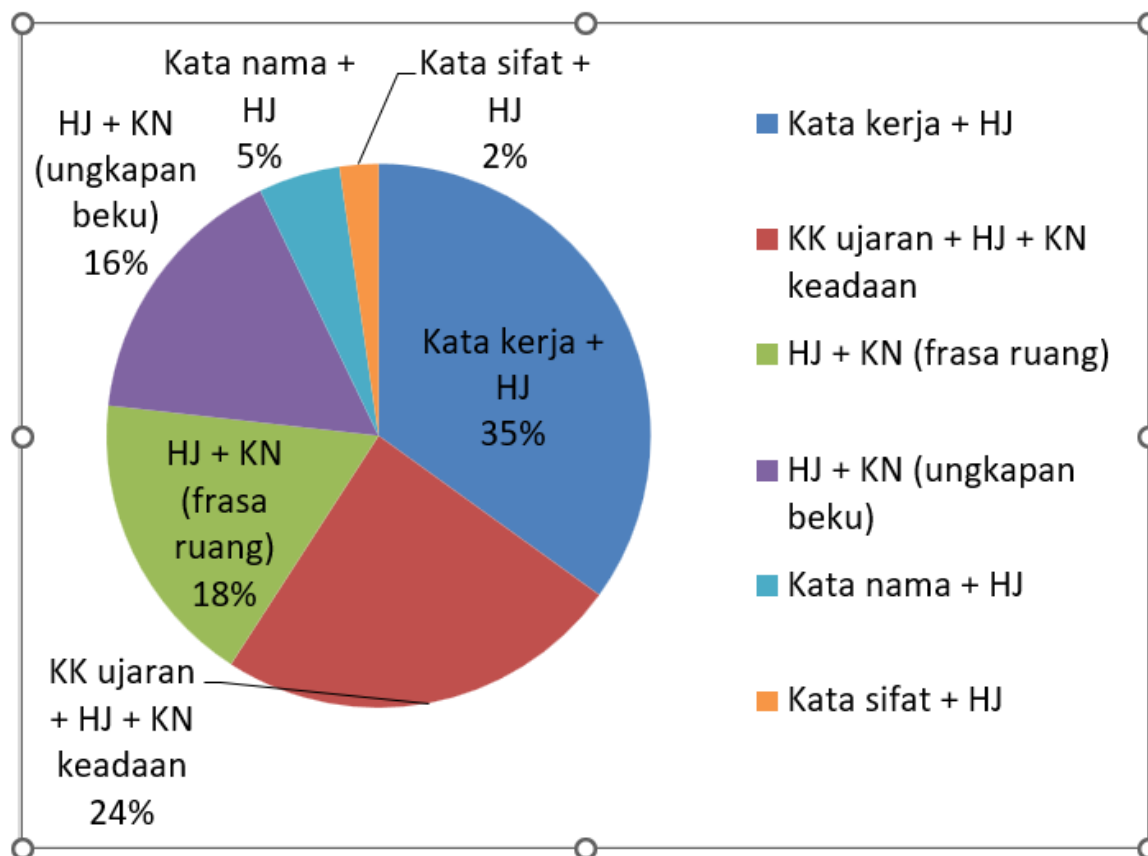


Rajah 7: Bentuk *fī* + kata nama keadaan dalaman

Rajah di atas memaparkan taburan 153 kolokasi *fī* + kata nama keadaan dalaman dalam korpus kajian. Kolokasi *fī ṣamt* (فِي صَمْتٍ) "dalam kesenyapan/diam-diam" mendominasi dengan 9%, diikuti *fī ḥayra* (فِي حَيْرَةٍ) "dalam kebingungan" 8% dan *fī jaza'* (فِي جَزَعٍ) "dalam kegusaran" 7%. Berbeza daripada rajah-rajah terdahulu yang mempunyai satu atau dua kolokasi dominan, taburan di sini jauh lebih rata: sepuluh kolokasi teratas hanya berbeza dalam julat sempit 3% hingga 9%, manakala kategori "lain-lain" (frekuensi ≤ 4 setiap satu) merangkumi 22%, bahagian terbesar dalam carta ini.

Keratarataan taburan ini dengan sendirinya membawa maksud analitikal yang penting: ia menunjukkan bahawa *fī* + kata nama keadaan dalaman bukan formula tunggal yang diulang secara berat sebelah, sebaliknya satu pola produktif yang meluas merentasi pelbagai leksikal emosi kesenyapan, kebingungan, kegusaran, kegelisahan, keputusan, ketenangan, kesedihan, kebosanan, kehairanan dan kemarahan hadir hampir sama kerap.

Pola Produktiviti pola kolokasi huruf al-jarr mengikut jumlah kemunculan
Berikut merupakan taburan pola kolokasi huruf al-jarr dalam novel *Aulād Hāratinā*.



Rajah 8: Ringkasan produktiviti pola kolokasi huruf al-jarr

Rajah di atas merumuskan produktiviti keenam-enam pola kolokasi huruf al-jarr yang dianalisis dalam kajian ini, berdasarkan jumlah kemunculan keseluruhan ($N = 1,774$). Pola *kata kerja + huruf al-jarr* paling produktif dengan 35%, diikuti *kata kerja ujaran + huruf al-jarr + kata nama keadaan* pada 24%. Seterusnya, *huruf al-jarr + kata nama (frasa ruang)* mencatat 18% dan *huruf al-jarr + kata nama (ungkapan beku)* 16%, manakala *kata nama + huruf al-jarr* dan *kata sifat + huruf al-jarr* masing-masing hanya 5% dan 2%.

Rajah tersebut juga memberikan gambaran menyeluruh yang menyokong hujah teras kajian. Gabungan pola *kata kerja + huruf al-jarr* dan *kata kerja ujaran + huruf al-jarr + kata nama keadaan* merangkumi 59% (hampir dua pertiga) daripada keseluruhan kolokasi huruf al-jarr dalam novel. Hal ini membuktikan bahawa struktur verbal dan ujaran—bukan struktur nominal atau adjektif—merupakan tunjang utama pembentukan kolokasi dalam teks naratif. Sebaliknya, kedudukan rendah *kata nama + huruf al-jarr* (5%) dan *kata sifat + huruf al-jarr* (2%) menunjukkan bahawa kedua-dua kelas kata tersebut sekadar berperanan sebagai pelengkap, bukannya pemacu utama pola kolokasi.

Dapatan ini menyokong fokus kajian terhadap kata nama ruang dan kata nama ujaran sebagai dua kategori yang menonjol. Frasa ruang (18%) dan struktur berkaitan ujaran (24%) secara keseluruhannya merangkumi 42% daripada korpus kolokasi, sekali gus menjadikannya elemen paling substantif selepas kolokasi kata kerja am.

Walau bagaimanapun, kategori "KK ujaran + HJ + KN keadaan" yang menggabungkan tiga unsur serentak (kata kerja, kata sendi nama, dan kata nama) memerlukan definisi operasi yang lebih jelas berbanding dengan lima kategori lain yang hanya melibatkan dua unsur. Percampuran unit analisis binari dan ternari dalam satu carta perbandingan merupakan suatu batasan metodologi yang perlu diambil kira semasa mentafsirkan peratusan yang dilaporkan, bagi mengelakkan kekeliruan terhadap asas pengiraan.

Perbincangan

Kesesuaian Kerangka Ghazala (2007)

Dapatan kajian menunjukkan bahawa empat pola kolokasi nahuan Ghazala (2007) mampu mengategorikan sebahagian besar struktur kolokasi *hurūf al-jarr* dalam novel *Aulād Ḥāratinā*. Pola kata kerja + *hurūf al-jarr* terbukti paling produktif dengan mencatatkan lebih 60 kolokasi berulang, diikuti oleh pola *hurūf al-jarr* + kata nama, kata nama + *hurūf al-jarr*, serta kata sifat + *hurūf al-jarr*. Hierarki ini selari dengan dapatan Ats Tsaqofi et al. (2022) dalam teks tafsir yang turut mendapati kata kerja sebagai perkataan kata (kata kepala) yang paling kerap berkolokasi dengan *hurūf al-jarr*, di samping konsisten dengan pemerhatian umum dalam kajian korpus Bahasa Arab Modern (MSA). Kerangka Ghazala terbukti signifikan kerana pengklasifikasian berasaskan struktur kata memudahkan pengelompokan data berskala besar serta menghubungkan kolokasi kata kerja dengan kata nama terbitannya.

Walau bagaimanapun, kajian ini mengenal pasti tiga batasan utama kerangka Ghazala apabila diaplikasikan terhadap teks naratif:

- Ketiadaan Kategori Khusus Pola Ternari: Kerangka ini tidak menyediakan kategori bagi pola kata kerja + *hurūf al-jarr* + kata nama keadaan pola yang ditemui paling produktif selepas frasa ruang. Contohnya, binaan seperti *قلق في تساءل* berisiko dikategorikan secara ringkas sebagai kata kerja + *hurūf al-jarr*, sekali gus mengaburkan hakikat bahawa kolokasi sebenar berlaku antara keseluruhan binaan *في* + kata nama keadaan yang berfungsi sebagai adverba cara (*ḥāl*). Keadaan ini mencerminkan pertindihan antara kolokasi nahuan dengan kolokasi leksikal yang gagal ditampung oleh kerangka Ghazala secara memuaskan.
- Pengabaian Kolokasi Berganda: Kerangka ini tidak menampung kolokasi berganda yang melibatkan dua *hurūf al-jarr* dalam satu binaan kompleks (seperti *على علم به، على دراية بـ*, dan *بصوت متهدج من الغضب*), sedangkan binaan sedemikian kerap muncul dalam korpus novel.
- Ketiadaan Pembezaan Laras Bahasa: Kerangka Ghazala tidak membezakan kolokasi laras formal berbanding laras naratif atau separa lisan. Teks novel ini secara jelas mengutamakan kolokasi naratif seperti *على حين* dan *على رغم* berbanding bentuk standard seperti *بينما* dan *على الرغم من*, di samping mengelakkan kolokasi formal tegar seperti *في الحقيقة*, *حصل على*, dan *سيطر على*. Implikasi perbezaan laras ini amat kritikal dari sudut pedagogi bagi mengelakkan jurang kefahaman dalam kalangan pelajar yang terdedah kepada laras akhbar semata-mata.

Fungsi Semantik dan Stilistik Kolokasi *Hurūf al-jarr*

Dapatan kajian memperlihatkan bahawa kolokasi *hurūf al-jarr* dalam *Aulād Ḥāratinā* bukan sekadar memenuhi tuntutan sintaksis, malah berfungsi secara aktif merentasi tiga dimensi naratif utama:

- Pembinaan Ruang Alegori: Novel ini dibina berasaskan paksi tiga ruang utama, iaitu rumah besar Jabalawi (simbol asal-usul dan syurga yang hilang), lorong (pentas

kehidupan manusia), dan padang pasir atau *al-khalā'* (ruang pengasingan serta pembuangan). Kekekapan tinggi frasa seperti *في الحارة, في الخلاء, في الظلام*, dan *إلى البيت, عاد إلى, خرج من, اقترب من*, serta dominasi kolokasi pergerakan (umpamanya *تطلع إلى البيت الكبير* yang muncul seawal bahagian pembukaan novel merumuskan keseluruhan hubungan penduduk lorong dengan asal usul mereka—menggabungkan makna arah fizikal dengan konotasi kerinduan abstrak dalam satu binaan *hurūf al-jarr*.

- b) Pembinaan Hierarki dan Hubungan Kuasa: Kolokasi yang melibatkan kata sendi '*alā*' tertumpu pada tindakan fizikal yang mencerminkan dominasi dan konfrontasi (seperti *جرؤ على, قبض على, سقط على, اعتدى على, قضى على*), bukannya sekadar makna pentadbiran abstrak. Kata '*alā*' yang berasaskan makna asal "di atas" menyuntik nuansa keunggulan serta penindasan. Binaan ini melukiskan hierarki kuasa secara linguistik antara Jabalawi, para *nāẓir*, para *futuwwāt*, dan rakyat lorong yang menjadi tema teras novel. Sebaliknya, kolokasi '*an*' (seperti *كف عن, ابتعد عن, عدل عن*) menandakan pengunduran, pemisahan, dan penolakan kekerasan—sering muncul dalam adegan yang melibatkan watak-watak reformis seperti Rifā'ah. Justeru, pertentangan semantik antara '*alā*' dengan '*an*' secara halus mencerminkan dinamika konflik antara pelaksana kekuasaan dengan penentang kekuasaan yang menggerakkan plot.
- c) Pembinaan Dunia Dalam Watak dan Nada Dialog: Kolokasi *شعر بـ* (47 kemunculan) dan *فكر في* (21 kemunculan) berfungsi sebagai peranti utama realisme psikologi Mahfuz. Manakala pola kata kerja ujaran + *bi-* / *fī* + kata nama keadaan (mencatatkan lebih 300 kemunculan) berperanan memberikan warna dan nada kepada dialog. Pola ini membolehkan Mahfuz mengekalkan gaya dialog yang ringkas serta dekat dengan pertuturan harian, sambil menyalurkan nuansa emosi yang padat menerusi frasa ringkas seperti *بحدة, برجاء, في صمت, في حيرة*. Pengkhususan fungsi antara *fī* (bagi menggambarkan keadaan dalaman yang berpanjangan) dengan *bi-* (bagi menandakan cara ujaran aktif) jelas menunjukkan kearifan pengarang dalam memanfaatkan perbezaan semantik *hurūf al-jarr* demi mencapai kesan stilistik yang mendalam.

Implikasi terhadap Leksikografi, Pengajaran dan Penterjemahan

Dari sudut leksikografi, kajian ini menyumbangkan data kekerapan empirikal yang berharga untuk memperkaya penyusunan kamus kolokasi bahasa Arab menerusi pengintegrasian contoh daripada teks sastra autentik. Unit kolokasi seperti *كف عن, فرغ من, نبت عن, على حين* yang amat dominan dalam novel ini kerap diabaikan dalam kamus kolokasi sedia ada—yang umumnya berorientasikan laras akhbar dan teks formal. Padahal, penguasaan binaan ini merupakan komponen krusial dalam kompetensi kolokasi yang diperlukan untuk menekuni bacaan sastra Arab moden.

Dari sudut pengajaran bahasa Arab kepada penutur bukan natif, dapatan kajian mencadangkan bahawa pengajaran kolokasi *hurūf al-jarr* wajar dilaksanakan secara kontekstual menerusi teks sastra, bukannya secara hafalan senarai terpencil. Kajian-kajian terkini mengesahkan bahawa kesilapan penggunaan *hurūf al-jarr* dalam kalangan pelajar banyak berpunca daripada pemindahan bahasa ibunda (*interlingual transfer*) dan pendedahan terhad terhadap kolokasi abstrak (Al-Jarf, 2022; Sonbul, El-Dakhs & Al-Otaibi, 2022). Masalah ini dapat diatasi melalui pendedahan berulang dalam konteks naratif yang bermakna. Kolokasi kekerapan tinggi (umpamanya *عاد إلى, نظر إلى, شعر بـ, فكر في, اقترب من, قبض على*) wajar dijadikan fokus pengajaran peringkat awal, manakala pasangan kontras seperti *نظر إلى* berbanding *نظر في*, serta

بحث في berbanding, amat sesuai dijadikan bahan latihan bagi mengasah kepekaan pelajar terhadap sifat ketidakbolehamalan (*unpredictability*) *hurūf al-jarr*. Fenomena pemindahan negatif (*negative transfer*) daripada bahasa Melayu—seperti kebiasaan menggunakan ثقة في akibat pengaruh struktur "percaya pada"—dapat diperbetulkan secara konkrit dengan menunjukkan ketekalan teks Mahfuz yang menggunakan ثقة بـ.

Dari sudut penterjemahan sastera, kajian ini mengenal pasti beberapa kategori kolokasi *hurūf al-jarr* yang berisiko menimbulkan cabaran padanan ke dalam bahasa Melayu. Kolokasi seperti ننت tidak mempunyai padanan literal langsung, sekali gus menuntut penggunaan teknik modulasi atau amplifikasi. Selain itu, pola kata kerja ujaran + *bi-/fī* + kata nama keadaan memerlukan penterjemah membuat keputusan stilistik: sama ada mengekalkan struktur frasa sendi (seperti “berkata dengan tegas”) atau menukarkannya kepada adverba (“berkata tegas”)—pilihan yang memberi kesan langsung terhadap kadens dan rentak dialog bahasa sasaran. Ungkapan beku seperti على حين juga memerlukan padanan yang tekal agar fungsi wacana kontrasnya tidak terjejas. Dapatan ini sejajar dengan pandangan bahawa kolokasi merupakan penentu utama kualiti terjemahan, dan kecenderungan menterjemahkan kolokasi secara harafiah sering menghasilkan teks sasaran yang kaku (Abaker, 2021; Metwally & Hamad, 2023; Sonbul, El-Dakhs & Alharbi, 2024; Ghazala, 2024). Meskipun kajian Norsyazwan et al. (2021) terhadap terjemahan *Kalīlah wa Dimnah* melaporkan bahawa teknik literal dominan dalam penterjemahan kolokasi kata kerja Arab, dapatan kajian ini membuktikan bahawa kolokasi *hurūf al-jarr* dalam teks naratif Mahfuz menuntut kepelbagaian teknik penterjemahan yang lebih fleksibel dan luas.

Kesimpulan

Kajian ini berjaya merungkaikan pola dan fungsi kolokasi *hurūf al-jarr* dalam novel *Aulād Ḥāratinā* karya Naguib Mahfouz menerusi pendekatan korpus berasaskan kerangka Ghazala (2007). Secara keseluruhannya, analisis mengesahkan dominasi pola kata kerja + *hurūf al-jarr* sebagai tunjang pembentukan kolokasi naratif, di samping membuktikan bahawa kedudukan dan kekerapan kata sendi nama tertentu memainkan peranan tekstual yang kritis. Kolokasi ini tidak sekadar memenuhi tuntutan sintaksis, malah bertindak sebagai peranti wacana yang membentuk dinamika ruang alegori, melukiskan hierarki kuasa watak, dan menjiwai realisme psikologi dalam dialog. Sungguhpun kerangka Ghazala terbukti relevan untuk pengelompokan asas, dapatan kajian menunjukkan perlunya perluasan model tersebut bagi menampung binaan ternari, kolokasi berganda, dan variasi laras sastera. Sumbangan utama kajian ini bertumpu pada penyediaan data kekerapan empirikal berasaskan teks sastera Arab moden secara menyeluruh, sekali gus mengisi jurang literatur terdahulu yang majoritinya tertumpu kepada korpus keagamaan atau karangan pelajar. Selain itu, pendedahan terhadap pola kata kerja ujaran yang digabungkan dengan kata nama keadaan menyerlahkan penanda stilistik khusus pengarang.

Rujukan

- Abaker, I. (2021). Translating collocations from English into Arabic and vice versa: An empirical study. *International Journal of Linguistics and Translation Studies*, 2(3), 1–11.
- Abdul Razak, Z. R., & Mohamed, Y. (2024). Analisis konkordan kombinasi kata kerja bahasa Arab dan kata sendi dalam akhbar Mesir Al-Ahram. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, 14(1), 51–59.
- Al-Jarf, R. (2022). Undergraduate student-translators' difficulties in translating English word + preposition collocations to Arabic. *International Journal of Linguistics Studies*, 2(2), 60–72.
- Al-Qahtani, M. M. Z. (2023). Prepositions (huruf al-jar): Addition, deletion and attachment to the infinitives (al-af'al al-mujarradah) in the Arabic sentence. *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 6(2), 319–335. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i2.19651>
- Al-Rikaby, A. B. M., & Mohammad, A. L. M. A. (2023). Translating collocations in the Qur'an from Arabic into English: A particular reference to Surah Al-Fatiha. *Lark*, 15(3), 854–879.
- Altamimi, B., & Sanosi, A. (2025). A corpus-based analysis of collocation translation by Arab EFL learners. *Forum for Linguistic Studies*, 7(5), 327–339.
- Ats Tsaqofi, W., Nazillah, M. I. F., Abdullah, A., Abshar, U., & Maulani, A. (2022). Kolokasi frasa verbal (fi'il) dan preposisi (ḥarf jar) dalam Surat An-Nisa' pada Tafsir Al-Misbah karya M. Quraish Shihab. *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 5(2), 257–282. <https://doi.org/10.35931/am.v5i2.1387>
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1986). *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fehri, A. F., & Alrawi, M. (2024). Motivating a fine-grained syntax of Arabic prepositional phrases. *Frontiers in Language Sciences*, 3, Article 1360562.
- Firth, J. R. (1957). A synopsis of linguistic theory 1930–1955. Dalam *Studies in Linguistic Analysis*. Oxford: Blackwell.
- Garancang, S. (2021). Makna-makna preposisi dalam bahasa Arab. *Jurnal Shaut Al-Arabiyah*, 9(1), 43–60.
- Ghazala, H. (2007). *Dar El-Ilm's dictionary of collocations: English–Arabic*. Beirut: Dar El-Ilm Lilmalayin.
- Ghazala, H. S. (2024). On translating legal collocations (English–Arabic): A frame of reference. *Journal of Contemporary Education Theory & Artificial Intelligence*, JCETAI-106.
- Mahfuz, N. (t.t.). *Awlād ḥāratinā* [Edisi digital, 348 halaman]. (Karya asal diterbitkan 1959).
- Metwally, A. A., & Hamad, M. M. (2023). The impact of collocation competence on translation quality: Literature review. *Arab World English Journal for Translation and Literary Studies*, 7(1), 175–186. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol7no1.13>
- Muhammad Alhadi, N. (2023). *Teknik penterjemahan kolokasi kata kerja dalam penterjemahan Kalilah wa Dimnah kepada bahasa Melayu* [Tesis sarjana, Universiti Putra Malaysia]. UPM Institutional Repository.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa, & Abdul Hamid Mahmood. (2008). *Tatabahasa Dewan* (Edisi Ketiga). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norsyazwan, M., Syed Nurulakla, S., & Muhd Zulkifli, I. (2021). Masalah penterjemahan kolokasi Arab dalam Kalilah wa Dimnah. *Jurnal Pengajian Islam*, 14, 36–49.
- Pawley, A., & Syder, F. H. (1983). Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency. Dalam J. C. Richards & R. W. Schmidt (Eds.), *Language and Communication*. London: Longman.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

- Sonbul, S., El-Dakhs, D. A. S., & Alharbi, R. (2024). Rendering natural collocations in a translation task: The effect of direction, congruency, semantic transparency, and proficiency. *International Journal of Applied Linguistics*, 34(1), 117–133.
- Sonbul, S., El-Dakhs, D. A. S., & Al-Otaibi, H. (2022). Translation competence and collocation knowledge: Do congruency and word type have an effect on the accuracy of collocations in translation? *The Interpreter and Translator Trainer*, 16(4), 409–427.
- Tammām Ḥassān. (1973). *Al-Lughah al-'Arabiyyah: Ma'nāhā wa Mabnāhā*. Kaherah: Al-Hay'ah al-Miṣriyyah al-'Āmmah li al-Kitāb.
- Shafri, M. H., Shahrudin, H. N., Wan Othman, W. M. L., Abu Bakar, H. R., & Mohamad Isa, A. A. (2025). A corpus-based study of Arabic prepositions in Al-Jazeera Net news. *Quantum Journal of Social Sciences and Humanities*, 6(4), 520–534.
- Zulfida, S., Prihantoro, P., & Anwar, M. (2025). Corpus analysis of verb and preposition collocations in the word “Āmana”: A study of meaning and function in the Qur'an. *Borneo Journal of Language and Education*, 5(1), 108–120.
<https://doi.org/10.21093/benjole.v5i1.9648>